

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 11 april 2001

Nr 24—25

INNEHÅLL

Nr		Sidan
24	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av avtalet mellan de nordiska länderna om ändring av överenskommelsen om gemensam nordisk arbetsmarknad för viss hälso- och sjukvårdspersonal och veterinärer	349
25	Utrikesministeriets meddelande om ikraftträdande av ändringar i bilagan 1 till överenskommelsen om internationell transport av lättfördärliga livsmedel och om specialutrustning för sådan transport	356

Nr 24

(Finlands författningssamlings nr 320/2001)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av avtalet mellan de nordiska länderna om ändring av överenskommelsen om gemensam nordisk arbetsmarknad för viss hälso- och sjukvårdspersonal och veterinärer

Given i Helsingfors den 6 april 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Det i Oslo den 11 november 1998 ingångna avtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av överenskommelsen om gemensam nordisk arbetsmarknad för viss hälso- och sjukvårdspersonal och veterinärer av den 14 juni 1993, vilket republikens president godkände den 17 september 1999, är internationellt i kraft för

Finlands del från den 1 april 2001 så som därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i avtalet är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 12 april 2001.

Helsingfors den 6 april 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

AVTAL

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av överenskommelsen om gemensam nordisk arbetsmarknad för viss hälso- och sjukvårdspersonal och veterinärer av den 14 juni 1993

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige som önskar ändra överenskommelsen om gemensam nordisk arbetsmarknad för viss hälso- och sjukvårdspersonal och veterinärer av den 14 juni 1993 har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 1 skall ha följande ändrade lydelse: Denna överenskommelse är tillämplig på yrkesutövare som är medborgare i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige — nedan benämnda fördragsslutande stater — och tillhör någon av de yrkesgrupper som anges i *bilaga 1*.

Artikel 2

Artikel 2 skall ha följande ändrade lydelse: Den som i någon av de fördragsslutande staterna vunnit jämförlig form av rättsligt godkännande såsom yrkesutövare som anges i artikel 1, bilaga 1, skall under de i denna överenskommelse stadgade förutsättningarna ha rätt att vinna sådant godkännande även i övriga stater där bestämmelser om godkännande gäller.

Vad i föregående stycke sägs om godkännande skall ha motsvarande tillämpning *dels* på den som har eller är berättigad att få anställning som apotekare i någon av staterna, *dels* på den som utan att vara apotekare har rätt att expediera recept på apotek (farmaceut i Finland, aðstoðarlyfjafræðingur i Island, reseptar i Norge och receptarie i Sverige).

Även yrkesutövare, som utbildats i fördragsslutande stat där bestämmelser om godkännande av yrkesutövarna inte gäller, skall i de fall som i artiklarna 5—12 ha rätt att

vinna godkännande i fördragsslutande stat som har bestämmelser om sådant godkännande.

I *bilaga 2* redovisas i vilka stater och för vilka yrkesgrupper bestämmelser om godkännande gäller vid denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 3

Artikel 4 skall ha följande ändrade lydelse: Danmark kan som villkor för obegränsad auktorisation såsom tandplejer kräva att sökanden slutför en prøvotid eller genomgår ett lämplighetsprov. Sökanden skall ha rätt att välja mellan en prøvotid eller ett lämplighetsprov.

Artikel 4

Artikel 6 skall ha följande ändrade lydelse: Rätt att vinna godkännande såsom optiker i Danmark, Finland, Norge och Sverige skall tillkomma den som i Island fått godkännande som sjöntækjafræðingar efter att ha gått igenom en utbildning i något av de andra fördragsslutande länderna som kan ligga till grund för legitimation som optiker i det landet.

Artikel 5

Artikel 7 utgår ur överenskommelsen.

Artikel 6

Artikel 9 skall ha följande ändrade lydelse: Rätt att vinna godkännande såsom mentalvårdare eller närvårdare i Finland, sjukralidar med inriktning mot psykiatrisk vård i Island och hjelpepleier inom området psykiatrisk sykepleie i Norge skall tillkomma

a) den som i Danmark förvärvat bevis som social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent) eller som plejer enligt Sundhedsstyrelsens riktlinjer av 1977 eller senare och

b) den som i Sverige fullgjord för skötare i psykiatrisk vård gällande krav på utbildning och praktisk tjänstgöring eller äldre, av behörig myndighet, godkänd utbildning till skötare i psykiatrisk vård.

Artikel 7

Artikel 10 skall ha följande ändrade lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom tandskötare eller närvårdare i Finland, adstodarmenn tannläkna i Island och tandsköterska i Sverige skall tillkomma

a) den som i Danmark genomgått fastställd utbildning till tandklinikassistent och

b) den som i Norge genomgått fastställd utbildning till tannlegesekretär.

Artikel 8

Artikel 11 skall ha följande ändrade lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom tandtekniker i Finland och Sverige skall tillkomma

a) den som i Danmark genomgått fyra-femårig utbildning till laboratorietandtekniker vid yrkesskola eller äldre, av behörig myndighet godkänd, utbildning till laboratorietandtekniker och

b) den som i Norge erhållit gesällbrev i tandteknikerfacket.

Artikel 9

Artikel 12 skall ha följande ändrade lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom primärskötare eller närvårdare i Finland, sjukralidar i Island och hjelpepleier i Norge skall tillkomma

a) den som i Danmark förvärvat bevis som sygehjælper eller social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent) och

b) den som i Sverige fullgjord för undersköterska gällande krav på utbildning och praktisk tjänstgöring eller motsvarande äldre, av behörig myndighet, godkänd utbildning.

Artikel 10

En ny artikel 12 a skall ha följande lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom laboratorieskötare i Finland, meinatæknar i Island och bioingenjör i Norge skall tillkomma

a) den som i Danmark har en fastställd utbildning till hospitalslaborant och

b) den som i Sverige har en högskoleutbildning till biomedicinsk analytiker eller motsvarande äldre, av behörig myndighet godkänd, utbildning till laboratorieassistent.

Artikel 11

En ny artikel 12 b skall ha följande lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom fotterapeut i Danmark, fotvårdare i Finland, fótáadgerdafrædingur i Island och fotterapeut i Norge skall tillkomma den som i Sverige genomgått fotterapeututbildning som påbyggnadsutbildning inom kommunal vuxenutbildning eller tidigare utbildning till fotvårdsspecialist (specialkurs i gymnasieskolan).

Artikel 12

En ny artikel 12 c skall ha följande lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom talterapeut i Finland och logoped i Sverige skall tillkomma

a) den som i Island fått godkännande som talmeinafrædingar efter att ha gått igenom den utbildning i Finland eller Sverige som kan ligga till grund för legitimation som logoped i det landet och

b) den som i Norge fått godkännande som logoped efter universitetsexamen i specialpedagogikk med specialisering i logopedi eller vidareutbildning i specialpedagogikk med specialisering i logopedi vid högskola.

Artikel 13

Artikel 16 skall ha följande ändrade lydelse:

Har en optiker förvärvat kompetens som kontaktlinsoptiker i Danmark, Finland, Norge och Sverige får han bevis om samma kompetens i de andra staterna.

Rätt till kompetensbevis som kontaktlinsoptiker i annan fördragsslutande stat enligt första stycket gäller under förutsättning att

optikern vunnit godkännande som optiker i den staten och alltjämt har sådant godkännande.

Artikel 14

Avtalet träder i kraft första dagen i månaden efter det att samtliga parter meddelat det svenska Utrikesdepartementet att avtalet har godkänts.

Det svenska Utrikesdepartementet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Detta avtal skall gälla så länge överenskommelsen den 14 juni 1993 är i kraft.

Artikel 15

Originalexemplaret till detta avtal skall deponeras hos det svenska Utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Oslo den 11 november 1998 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språket, vilka samtliga texter har samma giltighet.

(Underskrifter)

Bilaga 1

Yrkesgruppens benämning

i Sverige	i Danmark	i Finland	i Island	i Norge
3. sjuksköterskor	sygeplejersker ¹	sairaanhoitajat/sjukskötare	hjúkrunarfræðingar	sykepleiere
13. skötare i psykiatrisk vård	plejere/social- og sundhedsassistenter	mielenterveys- hoitajat/mentalvårdare och lähihoitajat/närvårdare	sjúkralidar	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
15. tand-sköterskor	tandklinik-assistenter	hammashoitajat/tandskötare och lähihoitajat/närvårdare	adstodarmenn tannlækna	tannlege-assistenter och tannlegesekretaer
17. under-sköterskor	sygehjælpere/social- og sundhedsassistenter	perushoitajat/pri-märskötare och lähihoitajat/närvårdare	sjúkraliðar	hjelpepleiere
20. biomedicinsk analytiker	hospital-laboranter	laboratoriohoitajat/laboratorioskötare	meinatækna	bioingenjör
21. logoped		puheterapeutit/talterapeuter	talmeinafræðingar	logoped
22. fotterapeut	fodterapeuter	jalkojenhoitajat/fotvårdare	fótaadgerdafræðingar	fotterapeut

¹⁾ Grönländska sygeplejersker av vars autorisationsbevis framgår att utbildningen är jämförbar med den danska utbildningen har rätt att få godkännande i de fördragsslutande staterna i enlighet med överenskommelsens bestämmelser. Grönlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Miljø og Forskning har förklarat att den som har godkännande som sjuksköterska i någon av de fördragsslutande staterna kommer att få godkännande som sygeplejerske i Grönland.

Yrkesgrupp	Stat				
	DK	SF	IS	N	S
1. læger/lääkärit; läkare/læknar/leger/läkare	X	X	X	X	X
2. tandlæger/hammaslääkärit; tandläkare/tannlæknar/ tannleger/tandläkare	X	X	X	X	X
3. sygeplejersker ¹ /sairaanhoitajat; sjukskötare/hjúkrunar- fræingar/sykepleiere/sjuksköterskor	X	X	X	X	X
4. provisorer/proviisorit; provisorer/lyfjafræðingar/ provisorer/apotekare	X	X	X	X	X
5. fysioterapeuter/fysioterapeutit; fysioterapeuter/ sjúkraþjálfarar/fysioterapeuter/sjulgymnaster	X	X	X	X	X
6. ergoterapeuter/toimintaterapeutit; ergoterapeuter/ iðjuþjálfar/ergoterapeuter/arbetsterapeuter	X	X	X	X	—
7. jordemødre/kättilöt; bammorsskor/ljósmaður/ jordmødre/barnmorskor	X	X	X	X	X
8. sundhedsplejersker/terveydenhoitajat; hälsovårdare/ */helsesøstre/distristssköterskor	X	X	*	X	X
9. optiker/optikot; optiker ² /sjöntækjafraðingar ³ /optikere/ optiker	X	X	X	X	X
10. psykologer/psykologit; psykologer/sálfræðingar/ psykologer/psykologer	X	X	X	X	X
11. */farmaseutit; farmaceuter/aðstoðarlyfjafræðingar/ reseptarar/receptarier	*	X	X	X	X
12. radiografer/röntgenhoitajat; röntgenskötare/röntgen- tæknar/radiografer/röntgenassistenter	—	X	X	X	—
13. plejere; social- og sundhedsassistent/mielenterveys- hoitajat; mentalvårdare, lähihoitajat; närvårdare/sjúk- raliðar/hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/skötare inom psykiatrisk vård	—	X	—	X	—
14. tandplejere/hammashuoltajat; tandhygienister ⁴ /tann- fræðingar/tannpleiere/tandhygienister	X	X	X	X	X
15. tandklinikassistenter/hammashoitajat; tandskötare, lä- hihoitajat; närvårdare/aðstoðarmenn tannlækna/tann- legeassistenter, tannlegesekretaer/tandsköterskor	—	X	X	—	X
16. laboratorietandtekniker/hammasteknikot; tandtekni- ker ⁵ /tannsmiðir/tannteknikere/tandtekniker	—	X	—	X	X
17. sygehjælpere; social- og sundhedsassistenter/ perushoitajat; primärskötare, lähihoitajat; närvårda- re/sjúkraliðar/hjelpepleiere/undersköterskor	—	X	X	X	—

Yrkesgrupp	Stat				
	DK	SF	IS	N	S
18. dyrlæger/eläinlääkärit; veterinär/dýralækna- veterinärer/veterinärer	X	X	X	X	X
19. kiropraktorer/kiropraktikot; kiropraktorer/ hnykkir//kiropraktorer/kiropraktorer	X	X	X	X	X
20. hospitalslaboranter/laboratoriohoitajat; laboratorie- skötare ⁶ /meinataeknar/bioingenjörer/biomedicinska analytiker	—	X	X	X	—
21. /*/puheterapeutit; talterapeuter/talmeinafræðingar ⁷ / logopedur/logopedur	*	X	X	—	X
22. fodterapeuter/jalkojenhoitajat; fotvårdare/fótaadger- dafræðingar/fotterapeuter/fotterapeuter	X	X	X	X	—

X = yrket är reglerat i detta land

— = yrket är inte reglerat i detta land

* = yrket finns inte i detta land, varken som reglerat eller oreglerat yrke

¹⁾ Grönländska sygeplejersker av vars autorisationsbevis framgår att utbildningen är jämförbar med den danska utbildningen har rätt att få godkännande i de fördragsslutande staterna i enlighet med överenskommelsens bestämmelser. Grönlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Miljø og Forskning har förklarat att den som har godkännande som sjuksköterska i någon av de fördragsslutande staterna kommer att få godkännande som sygeplejerske i Grönland.

²⁾ Från och den 1 januari 1998 har ny examensbenämning införts; optometri/optometrist

³⁾ Endast den som i Island fått godkännande som sjóntækjafræðingar efter att ha genomgått utbildning i något av de andra fördragsslutande länderna som kan ligga till grund för legitimation i det landet skall ha rätt att vinna godkännande som optiker i övriga fördragsslutande länder.

⁴⁾ Från och med den 1 januari 1998 har ny examensbenämning införts; suuhygienisti/tandhygienist

⁵⁾ Från och med den 1 januari 1998 har ny examensbenämning införts; hammasteknikko/dentonom

⁶⁾ Från och med den 1 januari 1998 har ny examensbenämning införts; bioanalyttikko/bioanalytiker

⁷⁾ Endast den som i Island fått godkännande som talmeinafræðingar efter att ha genomgått utbildning i något av de andra fördragsslutande länderna som kan ligga till grund för legitimation i det landet skall ha rätt att vinna godkännande som logoped i övriga fördragsslutande länder.

Nr 25

Utrikesministeriets meddelande**om ikraftträdande av ändringar i bilagan 1 till överenskommelsen om internationell transport av lättfördärliga livsmedel och om specialutrustning för sådan transport**

Givet i Helsingfors den 6 april 2001

Utrikesministeriet meddelar att de ändringar, som gjorts den 27 oktober 2000 i bilagan 1 till överenskommelsen om internationell transport av lättfördärliga livsmedel och om specialutrustning för sådan transport (ATO) (FördrS 48/1981) och som republikens president godkänd den 5 november 1999, träder

i kraft i enlighet med artikel 18 stycke 6 i överenskommelsen den 27 april 2001.

Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos livsmedelsverket, som även lämnar upplysningar om dem på finska och svenska.

Helsingfors den 6 april 2001

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Lagstiftningsråd Päivi Kaukoranta